

RÉSUMÉ

Résumé en français

La compétence de communication interculturelle à travers les échanges interculturels en ligne Le cas d'étudiants danois et de locuteurs natifs du français

Cette recherche a pour objet la compétence de communication interculturelle dans les échanges interculturels exolingues en ligne dans la didactique des langues-cultures. Notre travail interroge l'apport des échanges en ligne avec des scénarios pédagogiques spécifiques décrits dans la présente étude à l'apprentissage interculturel. Ces échanges en ligne se font entre des étudiants danois de français de l'Université d'Aarhus, des étudiants belges de danois de l'Université de Mons et des étudiants français de danois de l'Université de Strasbourg.

Notre cadre conceptuel, résolument pluridisciplinaire, fait appel à des bases théoriques en didactique des langues-cultures, en analyse des interactions, en sciences de l'éducation, en technologies éducatives, en linguistique, en anthropologie, en psychologie et en sociologie. L'étude a pour objectif, dans un premier temps, de chercher des traces de différentes facettes de la CCI dans les données verbales des étudiants participant aux projets d'échanges en ligne. Puis, dans un second temps, nous cherchons à identifier les moments d'apprentissage interculturel dans l'interaction. L'accent est mis sur la capacité de mise en perspective/changement de perspective comme performance clé, selon nous, capable de révéler la CCI.

Nos analyses se déclinent en trois phases : (i) Nous procédons d'abord à une exemplification des catégories et sous-catégories des lignes directrices de Byram (2000) adaptées pour l'évaluation de la CCI tracées dans les productions écrites des étudiants ; (ii) Le comptage de toutes les manifestations de la CCI dans les deux projets constitue la deuxième phase ; (iii) La reconstruction des moments d'apprentissage interculturel et la co-construction de la capacité de mise en perspective sera le noyau de la troisième phase d'analyse. La méthode s'appuie sur une triangulation de différents types de données issues des interactions en ligne.

La présente étude a deux visées : d'une part une visée descriptive, qui consiste à analyser les interactions en ligne afin de mieux comprendre la mobilisation, la manifestation et un développement éventuel de la CCI des étudiants, les relations qu'ils construisent entre eux et la capacité à *recentrer/décentrer*. D'autre part, cette thèse a aussi une visée praxéologique. En effet, les résultats nous amèneront à faire ressortir le potentiel et les limites des échanges en ligne avec la démarche interculturelle spécifique proposée dans nos dispositifs pour mobiliser et améliorer les compétences interculturelles chez les apprenants, notamment afin de favoriser l'émergence du rôle de *locuteur* ou *médiateur interculturel* (Byram, 1997). Cela nous permettra de proposer des recommandations quant à l'intervention didactique et quant à la méthodologie sur l'identification des traces des compétences interculturelles dans la formation en ligne en cherchant la complémentarité des trois procédés d'analyse décrits.

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. (2000). Assessing intercultural competence in language teaching. *Sprogforum*, vol. 18, no. 6, p. 8-13.

English summary

Intercultural communicative competence through online intercultural exchange

The case of Danish students and native speakers of French

This research considers intercultural communicative competence (ICC) in online intercultural exolingual exchanges in foreign language education. Our work examines the impact of online exchanges on the intercultural learning in specific pedagogical scenarios described in this study. These online exchanges occur among Danish students of French from Aarhus University, Belgian students of Danish from the University of Mons, and French students of Danish from the University of Strasbourg.

Our conceptual framework, which is multidisciplinary, builds upon the theoretical foundations in foreign language teaching, interaction analysis, educational sciences, educational technology, linguistics, anthropology, psychology and sociology. The study aims to search for evidences of different dimensions of the ICC in the verbal data of students participating in the online exchange projects. Then, we attempt to identify intercultural learning moments in the interaction. The focus is on perspective taking/perspective shifting ability, which we believe is a key performance that can reveal the ICC in action.

Our analysis consists of three phases: (i) exemplification of the categories and subcategories of Byram's (2000) guidelines adapted to the evaluation of the ICC traced in students' written corpus; (ii) counting of all ICC evidences in both projects; (iii) reconstruction of intercultural learning moments and co-construction of perspective taking/perspective shift capacity. The method is based on triangulation of different types of data from online interactions.

This study has two aims. The first aim is descriptive: to analyze the online interactions to deepen the understanding of the mobilization, the manifestation, the possible development of the students' ICC, the relationships they build among themselves, and the ability to *recenter/decenter*. The second aim of this thesis is praxeological. The results will enable us to uncover the potential and the limitations of online exchanges with a specific intercultural approach (proposed in this study) regarding the mobilization and the improvement of students' ICC. Moreover, it would be possible to detect the emergence of the role of *intercultural speaker* or *mediator* (Byram, 1997). This will allow us to make recommendations regarding the didactic intervention, and regarding the methodology of tracing evidences of ICC in the e-learning by looking for complementarity of the three methods.

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. (2000). Assessing intercultural competence in language teaching. *Sprogforum*, vol. 18, no. 6, p. 8-13.

Dansk resumé

Interkulturel kommunikativ kompetence via online interkulturel udveksling

Case-studie med danske franskstuderende og franske *native speaker* studerende

Emnet for denne afhandling er fremmedsprogspædagogik, mere præcist interkulturel kommunikativ kompetence (IKK) i interkulturelle exolinguale online-udvekslinger i fremmedsprogsdidaktik. I min forskning undersøger jeg hvordan online-udvekslinger bidrager til interkulturel læring ud fra de specifikke pædagogiske scenarier som er beskrevet i min undersøgelse. Disse online-udvekslinger opstår mellem danske franskstuderende fra Aarhus Universitet, belgiske danskstuderende fra Universitetet i Mons og franske danskstuderende fra Universitetet i Strasbourg.

Den teoretiske ramme er tværfaglig, da jeg bruger det teoretiske grundlag fra fremmedsprogsdidaktik, interaktionsanalyse, uddannelsesvidenskab, uddannelses teknologier, lingvistik, antropologi, psykologi og sociologi. Målet med undersøgelsen er for det første at lede efter spor af forskellige facetter af IKK i de studerendes verbale data, som var resultatet af deres deltagelse i online-udvekslingsprojekter. For det andet søger jeg at identificere interkulturelle læringsmomenter i interaktionen. Her lægges vægten særligt på evnen til at skifte perspektiv, hvilket ifølge mine undersøgelser kan afsløre IKK.

Mine analyser er opdelt i tre faser: (i) Eksemplificering af kategorier og underkategorier fra Byrams (2000) retningslinjer, som her er særligt tilpasset min undersøgelse. Disse kategorier er eksemplificeret med henblik på evaluering af IKK og kan spores i de studerendes skriftlige data; (ii) Optælling af alle manifestationer af IKK i de to projekter; (iii) Genopbygning af interkulturelle læringsmomenter og co-konstruktion af evnen til at skifte perspektiv. Metoden er baseret på en triangulering af forskellige typer data fra online-interaktioner.

Min undersøgelse har to formål. For det første et deskriptiv formål: at analysere online-interaktioner med henblik på en dybere forståelse af mobilisering, manifestation og eventuel udvikling af studerendes IKK, samt de interrelationer, de studerende etablerer samt deres evne til at *recenter/decenter*. For det andet har afhandlingen et praktisk sigte: Resultaterne vil give os indsigt i de muligheder og begrænsninger som online-udvekslinger med en specifik interkulturel tilgang som forstået i de gennemførte projekter, giver og vil dermed medvirke til at etablere og forbedre deltagernes IKK, især med henblik på at fremme udviklingen af elevenes rolle som *intercultural speaker* (Byram, 1997). De tre beskrevne analysemetoders komplementaritet og undersøgelsens resultater gør det muligt for at foreslå en række anbefalinger til den didaktiske indgriben og giver metoder til identifikation af spor (manifestationer) af IKK i e-learning.

Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. (2000). Assessing intercultural competence in language teaching. *Sprogforum*, vol. 18, no. 6, p. 8-13.